

APPEL À CONTRIBUTION
REVUE ACTION DIDACTIQUE n°4 (Parution : décembre 2019)
Date limite : 10 septembre 2019

Numéro thématique
Coordonné par Claude Cortier, Latifa Kadi-Ksouri & Abdelouahed Mabrou

Cultures d'enseignement/apprentissage des langues, cultures éducatives, didactiques et professionnelles

A partir des années 2000, les dimensions culturelles de l'enseignement/apprentissage des langues ont fait l'objet de nombreux travaux et publications, mettant en évidence le poids indéniable des cultures sociales et éducatives et les complexités culturelles et didactiques qui en émergent. La prégnance des traditions philosophiques, religieuses, culturelles, des formes de transmission du savoir dans la relation didactique, ont été particulièrement étudiées à propos des apprenants asiatiques dans deux numéros de la revue *Etudes de linguistique appliquée* « Enseignement/apprentissage du français langue étrangère et public asiatique », (Robert, J.M., coord., *ÉLA* n° 126, avril-juin 2002) et « Des habitudes culturelles d'apprentissage en classe de langue étrangère », (Pzuzet, coord. *ÉLA* n° 132, oct.-déc. 2003), ainsi que dans Sourisseau, (2003). Mais c'est surtout le colloque international des équipes de linguistes et didacticiens (DILTEC, ERADLEC et DELCA-SYLED) de l'université de Paris III, intitulé « *La didactique des langues face aux cultures éducatives et linguistiques* », rassemblant plus de 300 participants en Sorbonne du 12 au 14 décembre 2002, qui eut un impact décisif pour les travaux didactiques sur le plan international.

L'ouvrage issu du colloque publié en 2005 sous la direction de J.C. Beacco, J. L. Chiss, F. Cicurel et D. Véronique : *Les cultures éducatives et linguistiques dans l'enseignement des langues*¹, détermine trois catégories conceptuelles :

- les *cultures éducatives* et l'enseignement des langues, dont la relation est largement déterminée par les contextes dans toute leur complexité ;
- les *cultures linguistiques regroupant* les savoirs des langues, des textes, des discours, des littératures ;
- les *cultures didactiques*, méthodes et pratiques d'enseignement et apprentissage des langues mais aussi modes et types d'interaction et d'attitudes conformes aux cultures scolaires ou universitaires.

En 2005, le colloque « Interculturalité et interdidacticité : la didactique des langues-cultures entre cultures d'enseignement et cultures d'apprentissage » organisé par le CEDICLEC et Christian Puren à l'université de Saint-Étienne a donné lieu à la publication d'un numéro spécial des *Etudes de linguistique appliquée*², où Puren proposait, dans le cadre de la didactique comparée des langues-cultures, le concept d'« interdidacticité ». Il signifie une mise en contact entre des « didactiques » différentes, entendues comme « des ensembles complexes dans lesquels les stratégies de chacun des acteurs – enseignants et apprenants – relèvent d'un système dont font indissociablement partie leurs propres personnalités, leurs expériences d'enseignement/apprentissage antérieures et leurs objectifs ; leurs représentations de ce qu'est une langue, une culture étrangère et le processus de leur

¹ Beacco, Jean-Claude, Chiss, Jean-Louis, Cicurel, F. & Véronique, Daniel (dir.), 2005, Paris, PUF, 276 p.

² Puren, C. (coord.) *Etudes de linguistique appliquée. Revue de didactologie des langues-cultures*, numéro spécial 140, décembre 2005

enseignement/apprentissage ; enfin leurs cultures sociales d'appartenance » (Puren, 2005 : 391). Cultures d'appartenance dont on peut penser qu'elles modélisent les modes de relation enseignants-apprenants- et apprenants-apprenants en classe ainsi que les conceptions du travail conjoint d'enseignement/apprentissage.

Cependant, c'est la conjugaison des notions de *conception*, –plus adaptée selon Puren que celle de *représentation*–, de *principe* et de *valeur* qui servent de références aux acteurs dans leur façon d'agir et de penser au sein de leur environnement quotidien.

Comme l'ont montré ensuite les travaux du projet international CECA³, *Cultures d'enseignement / Cultures d'apprentissage* (2006-2011), une partie de ces recherches entre en effet dans le champ de l'éducation comparée des cultures éducatives et concerne des traits qui peuvent être indépendants ou plus ou moins marqués selon le contexte, le type d'établissement (public ou privé), le statut des langues en présence (en milieu éducatif), les disciplines enseignées, comme le statut et le profil de l'enseignant et la permanence des pratiques transmissives, le rôle de la mémoire, de l'écriture, l'importance du livre et du manuel, les relations apprenants-apprenants et apprenants - professeur, les modalités de prise de parole en classe, les formes d'évaluation, etc.

Toutefois, cette transversalité interdisciplinaire n'interdit pas, au contraire, d'en étudier l'impact sur certaines disciplines en particulier et notamment l'enseignement/apprentissage des langues, à des fins de formation. Le projet CECA financé par la FIPF et l'AUF, mené dans différentes régions du monde par une vingtaine d'équipes d'Afrique, d'Amérique du nord, d'Amérique latine, d'Asie et d'Europe afin de cerner ce que sont la culture d'enseignement et la culture d'apprentissage des apprenants et des enseignants de français (Chnane-Davin, Félix et Roubaud, 2011 ; Carette, Carton et Vlad, 2011 ; Moore et Sabatier, 2012 ; ...) souhaitait ainsi connaître mieux le public auquel s'adressent les formations méthodologiques dirigées par des institutions francophones et questionner « les curricula cachés » : « Derrière les discours « didactiquement corrects », qu'en est-il des modalités locales, collectives et individuelles, d'appropriation du FLES en milieu institutionnel ? Quelles données comparables, quelles variables, quels traits universaux peuvent être repérés et analysés dans les pratiques ? » (<http://ceca.auf.org/>).

En effet, si les textes officiels, manuels et discours circulant dans un milieu sont des données explicites, objectivées, voire historicisées, les pratiques de classe s'appuient sur un vécu partagé, de conceptions et des habitudes communes qui, elles, sont essentiellement implicites.

Face à ce « poids » culturel, les didacticiens ne devraient pas suivre une conception déterministe s'ils croient en l'éducabilité de l'apprenant (Cortier, 2005). En effet c'est d'abord au niveau de la relation pédagogique, de la *mise en relation*, par la dimension interindividuelle qu'elle implique et par les choix qu'elle manifeste, qu'enseignants et apprenants peuvent interagir en échappant au déterminisme : les échanges (verbaux et non-verbaux) enseignants/apprenants « semblent osciller entre la soumission à un ensemble d'habitudes de parole que les participants connaissent et respectent et une sorte d'improvisation langagière, naissant du surgissement de facteurs imprévisibles et de ce qui a trait à l'histoire personnelle des locuteurs », Cicurel (1986 : 103).

Devant l'importance des travaux passés, on peut s'interroger sur l'intérêt et l'opportunité de reprendre ces thématiques. Cependant, le développement d'une didactique contextualisée

³ fruit d'une collaboration entre la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF), des équipes de recherche du CRAPEL-ATILF (CNRS/Université de Lorraine) et l'AUF (Agence universitaire de la francophonie)

et de la sociodidactique face au déploiement international des approches communicatives et du CECR (Beacco, 2008) d'une part et, d'autre part la nécessaire prise en compte par des équipes pluridisciplinaires des dimensions contextuelles, des publics à besoins spécifiques, les succès rencontrés par des approches comme celle de la didactique intégrée ou de la didactique convergente, dont l'implantation au Maghreb s'avère difficile, nous semblent mériter une attention renouvelée, que ce soit pour renforcer les dimensions curriculaires ou pour mieux prendre en compte la pluralité linguistique sociétale et notamment la pluriglossie de l'arabe, propice au flou de la notion de langue maternelle ou première (Souilah, 2018).

Dans les dernières décennies, le développement de dispositifs scolaires privilégiant des enseignements en deux voire trois langues (sections internationales et européennes, français/ langues régionales en France, langues nationales/français en Afrique subsaharienne, sections internationales au Maroc, etc.) soulèvent des questions relativement inédites ou dignes d'être reproblématisées par le rapprochement et les collaborations nécessaires entre des Ddnl (disciplines dites non linguistiques) comme les sciences au Maghreb et les langues-cultures. Le nécessaire travail en commun d'un professeur de sciences et d'un professeur de langue ne va pas de soi, il est encore plus difficile sans doute lorsque les langues concernées sont comme le français et l'arabe (standard), deux langues de tradition littéraire et académique, à forte tradition normative qui continuent encore à mobiliser des enjeux difficiles à concilier.

Les articles proposés s'inscriront dans les axes de la problématique et plus largement dans les questionnements suivants :

- cultures éducatives et contextes institutionnels
- cultures éducatives et cultures didactiques et professionnelles
- cultures d'enseignement/apprentissage et didactique du plurilinguisme
- discours circulants et pratiques professionnelles observées
- représentations des enseignants et des apprenants
- formation des enseignants et professionnalisation de l'enseignement
- les cultures éducatives et le CECR.

Références

- Beacco, J.C. 2008, « Les cultures éducatives et le Cadre européen commun de référence pour les langues », *Revue de la Société japonaise de didactique du français (SJDF)*, 2008, 3 (1), p.6-18.
- Beacco, J.-C., Chiss, J., Cicurel, F. & Véronique, D. (dir.), 2005, *Les cultures éducatives et linguistiques dans l'enseignement des langues*, Paris, PUF, 276 p.
- Carette, E., Carton, F., Vlad M., 2011, *Diversités culturelles et enseignement du français dans le monde. Le projet CECA*, Presses Universitaires de Grenoble.
- Cicurel, F., 1986, « Le discours en classe de langue, un discours sur mesure ? » *ÉLA* 6,103-113.
- Chnane-Davin, F., Félix, Ch. & Roubaud, M.-N. (dir.), 2011, *Le français langue seconde en milieu scolaire français*, Grenoble, PUG.
- Chnane-Davin, F, Roubaud, M.N, Félix, C. et Accardi J. (2011) « Cultures d'enseignement et cultures d'apprentissage à l'école et au collège: des éléments de comparaison », dans

- Carette, E., Carton, F. Vlad, M. *Diversités culturelles et enseignement du français dans le monde*, PUG, p.263 et sv.
- Cortier, C., (2005) Cultures d'enseignement /cultures d'apprentissage : contact, confrontation et co-construction entre langues –cultures, *Etudes de linguistique appliquée. Revue de didactologie des langues-cultures*, numéro spécial 140, décembre 2005, Paris: Editions Klincksieck - Didier-Erudition, p. 475-489
- Ferhani, F-F., 2006, « Algérie, l'enseignement du français en Algérie à la lumière de la réforme ». *Le français aujourd'hui*, 2006/3, n°154, p. 11-18
- Lee Simon, D., 2006, « Les cultures éducatives et linguistiques dans l'enseignement des langues », *Lidil* [Online], 33 | 2006, URL : <http://journals.openedition.org/lidil/76>
- Kadi-Ksouri, L., Mabrou, A. et Miled, M. 2016, *Le français dans l'enseignement au Maghreb, Etat des lieux et propositions*. Paris/Montréal, AUF. www.bibliotheque.auf.org/doc_num.php?explnum_id=887
- Kara, A, Kebbas, M et Daff, M. 2013. Dynamiques plurilingues : transpositions politiques et didactiques. *Cahiers de linguistique*, 39/2.
- Mabrou, A., Mgharfaoui, Kh., Sabatier-Bullock, C. (dir), 2019 (à paraître). *Enseigner et apprendre en contextes plurilingues : quels aménagements et quelles modalités pour les langues premières/maternelles*, *Relais* n° 4.
- Mabrou, A. et Nancy-Combes, M.-F. (dir), 2019 (à paraître), *Observation des pratiques enseignantes en relation avec les apprentissages dans des contextes spécifiques et différents pour comprendre les processus et former les enseignants : approches compréhensives et plurielles*, *Relais* n° 5
- Moore, D. et Sabatier, C., 2012, *Une semaine en classe en immersion française au Canada*, Grenoble, PUG
- Pauzet, A. (coord.), 2003, « Des habitudes culturelles d'apprentissage en classe de langue étrangère », *Etudes de linguistique appliquée. Revue de didactologie des langues-cultures* n° 132, octobre-décembre 2003,
- Puren, C. (coord.) *Etudes de linguistique appliquée. Revue de didactologie des langues-cultures*, numéro spécial 140, décembre 2005
- Robert, J.M., (coord.) 2002, « Enseignement/apprentissage du français langue étrangère et public asiatique » *Études de Linguistique Appliquée*, n° 126, avril-juin 2002
- Souilah, E., 2018, "La difficile adaptation de la didactique convergente au contexte arabophone », *RDLC*, 15-1 | 2018 : La conceptualisation grammaticale, *Varia*. <https://journals.openedition.org/rdlc/2729>
- Sourisseau J., 2003, *BONJOUR KONICHIWA. Pour une meilleure communication entre Japonais et Français*, L'Harmattan, 266 p.
- Totozani, M. 2016, Enseigner entre les langues : pluralité linguistique et posture de l'enseignant(e), *Socles*, Vol 5, N°11.

Procédure de soumission :

Les articles (30 000 à 40 000 caractères, espaces compris) sont à envoyer conjointement aux adresses suivantes : action.didactique@gmail.com, aammouden@yahoo.fr

Les articles doivent respecter la politique de publication et le protocole de rédaction, consultables sur le site de la revue (<http://www.univ-bejaia.dz/action-didactique>).

Calendrier :

Diffusion de l'appel : avril 2019

Réception des propositions d'articles: **au plus tard le 10 septembre 2019**

Publication du numéro : fin décembre 2019

Action Didactique (ISSN 2661-7870) est une revue scientifique internationale, d'expression française, essentiellement consacrée à l'enseignement/ apprentissage du français. Elle est éditée par le laboratoire de recherche en Langues Appliquées et Ingénierie des Langues En Milieu Multilingue (LAILEMM) et la Faculté des Lettres et des Langues de l'université Abderrahmane Mira de Bejaia, sous le contrôle d'un comité d'édition et d'un comité scientifique international, constitué de didacticiens et linguistes connus et reconnus dans le monde.

Membres du comité scientifique de la revue:

Attika-Yasmine ABBES-KARA (ENS-Bouzaréah) - Laura ABOU HAIDAR (Univ. Grenoble Alpes) - Salah AIT CHALLAL (Univ. Tizi-Ouzou) - Karima AIT DAHMANE (Univ. Alger 2) - Zakia AIT MOULA (Univ. Bejaia) - Amar AMMOUDEN (Univ. Bejaia) - M'hand AMMOUDEN (Univ. Bejaia) - Saliha AMOKRANE (Univ. Alger 2) - Virginie ANDRÉ (Univ. de Lorraine) - Abdenour AREZKI (Univ. Bejaia) - Safia ASSELAH RAHAL (Univ. d'Alger 2) - Christine BARRÉ-DE MINIAC (Univ. Grenoble) - Wafa BEDJAOUI (Univ. Alger 2) - Mourad BEKTACHE (Univ. Bejaia) - Mounya BELHOCINE (Univ. Bejaia) - Nabila BENHOUBOU (ENS/LSH-Bouzaréah) - Boumediene BENMOUSSAT (Univ. Tlemcen) - Farid BENRAMDANE (Univ. Mostaganem) - Serge BORG (Univ. Franche-Comté) - Ahmed BOUALILI (Univ. Tizi-Ouzou) - Jean-Paul BRONCKART (Univ. de Genève) - Francine CICUREL (Univ. Sorbonne Nouvelle - Paris 3) - Claude CORTIER (Univ. Lyon) - Foudil DAHOU (Univ. Ouargla) - Abdelouahab DAKHIA (univ. Biskra) - Bertrand DAUNAY (Univ. Lille 3) - Jean-François de PIETRO (IRD, Neuchâtel, Suisse) - Maddalena DE CARLO (Univ. Cassino et sud du Latium - Italie) - Isabelle DELCAMBRE (Univ. Lille 3) - Joaquim DOLZ-MESTRE (Univ. de Genève) - Pierre FONKOUA (ENS de Yaoundé) - Claude GERMAIN (Univ. du Québec à Montréal) - Mohand HADDAD (Univ. Bejaia) - Souheila HEDID (Univ. Constantine 1) - Latifa KADI (Univ. Annaba) - Malika KEBBAS (Univ. Blida 2) - Soufiane LANSEUR (Univ. Bejaia) - Eliane LOUSADA (Univ. de São Paulo) - Abdelouahed MABROUR (Univ. El Jadida Maroc) - Gaouaou MANAA (Univ. Batna) - Pierre A. MARTINEZ (Univ. Paris VIII Saint-Denis) - Samir MARZOUKI (Univ. de Manouba - Tunisie) - Bruno MAURER (Univ. Montpellier 3) - Hakim MENGUELLAT (Univ. Blida 2) - Kaci MOUALEK (Univ. Tizi-Ouzou) - Muriel MOLINIÉ (Univ. Sorbonne Nouvelle - Paris 3) - Aldjia OUTALEB-PELLÉ (Univ. Tizi-Ouzou) - Chantal PARPETTE (univ- Lyon 2)- Marie-Christine POLLET (Univ. Libre de Bruxelles) - Jean-Jacques RICHER (Univ. Bourgogne) - Marielle RISPAIL (Univ. Jean Monnet de Saint Etienne) - Evelyne ROSEN (Université de Lille) - Nabil SADI (Univ. Bejaia) - Bernard SCHNEUWLY (Univ. Genève) - Dalil SLAHDJI (Univ. Bejaia) - Valérie SPAËTH (Univ. Sorbonne Nouvelle - Paris 3) - Doina SPITA (Univ. Al.I.Cuza de IASI, Roumanie) - Monica VLAD (Université Ovidius de Constanta, Roumanie).